

## 上海建桥学院课程教学进度计划表

## 一、基本信息

课程代码	2020348	课程名称	英汉/汉英笔译
课程学分	2	总学时	32
授课教师	刘晓霓, 冯修文, 陈维	教师邮箱	10050@gench.edu.cn
上课班级	英语 B21-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 班	上课教室	外国语 424 等
答疑时间	周一 14:00-16:00		
主要教材	《实战笔译 英译汉分册》外语教学与研究出版社, 林超伦编著; 《汉英翻译教程》, 外语教学与研究出版社, 孙有中、张威编著。		
参考资料	《翻译新概念——英汉互译实用教程》国防工业出版社 宋天锡编著; 《实用翻译教程》上海外语教育出版社 冯庆华编著; 《英汉汉英翻译教程》高等教育出版社 张春柏主编; 其他翻译教程、翻译理论书籍、网络翻译资料等。		

## 二、课程教学进度

周次	教学内容	教学方式	作业
1	第一单元 总论 1 翻译的定义 2 翻译的目的 3 翻译的标准和条件 课程思政: 了解中国著名的翻译家及其在中国译坛的贡献	讲课、讨论、边讲边练	理论学习 例句分析 翻译练习
2	第二单元 语义翻译 1 1 理解中的选义 2 表达中的选词 3 避免笔译实战中的思路误区 课程思政: 翻译中国时政文献的内涵与特色	讲课、讨论、边讲边练	理论学习 例句分析 翻译练习
3	第三单元 语义翻译 2 1 翻译中的灵活性 2 翻译中的多样性 3 直译与意译法	讲课、讨论、边讲边练	理论学习 例句分析 翻译练习

注: 课程教学进度计划表电子版公布在本学院课程网站上, 并发送到教务处存档。

	课程思政：用名字的翻译案例说明错译会造成的误解与纠纷，应慎重对待翻译中的任何细节		
4	<b>第四单元 词法翻译 1</b> 1 单词翻译的四种情况 2 四步法 课程思政：分析钱钟书先生译毛主席的著作《星星之火，可以燎原》的译例	讲课、讨论、边讲边练	理论学习 例句分析 翻译练习
5	<b>课堂 Quiz 1 及解析</b> 课程思政：外来化与本土化的融合，把人文素质教育融入到日常的翻译实践中来	测验、讨论	试卷反思 翻译练习
6	<b>第六单元 词法翻译 2</b> 1 增词译法 2 省词译法 3 合词译法 课程思政：翻译坚持和发展中国特色社会主义总任务	讲课、讨论、边讲边练	理论学习 例句分析 翻译练习
7	<b>第七单元 句法翻译 1</b> 1 句子翻译三步法 2 换序译法 3 断句译法 课程思政：翻译中国特色社会主义事业总体布局和战略布局	讲课、讨论、边讲边练	理论学习 例句分析 翻译练习
8	<b>第八单元 句法翻译 2</b> 1 句子翻译四技巧 2 转句译法 3 合句译法 课程思政：在翻译中穿插中英文文学名著中的名句，介绍中西方文化	讲课、讨论、边讲边练	理论学习 例句分析 翻译练习
9	<b>课堂 Quiz 2 及解析</b> 课程思政：紧扣翻译教材，贯彻国家的大政方针，加强思想品德教育和道德观教育	测验、讨论	试卷反思 翻译练习
10	<b>第十单元 科技文件翻译</b> 1 技术词汇 2 逻辑依中 课程思政：通过科技文件翻译的难度向学生灌输笔译译者的职业态度和职业精神的重要性	讲课、讨论、边讲边练	理论学习 例句分析 翻译练习
11	<b>第十一单元 法律文件翻译</b> 1 陌生词汇	讲课、讨论、边讲边	理论学习 例句分析

注：课程教学进度计划表电子版公布在本学院课程网站上，并发送到教务处存档。

	<p>2 并列表达</p> <p>3 重叠修饰</p> <p>课程思政：通过法律文件翻译的相关案例，强调翻译务必要严谨，避免引发法律纠纷，并灌输遵纪守法、诚实守信的美德</p>	练	翻译练习
12	<p>第十二单元 新闻材料翻译</p> <p>1 句式的处理</p> <p>2 标题的处理</p> <p>课程思政：结合新闻时事进行翻译练习，弘扬服务社会的职业精神</p>	讲课、讨论、边讲边练	理论学习 例句分析 翻译练习
13	<p>课堂 Quiz 3 及解析</p> <p>课程思政：围绕教材，适当扩展，培养学生正确的人生观和道德情操</p>	测验、讨论	试卷反思 翻译练习
14	<p>第十四单元 成语与翻译 1</p> <p>1 翻译中汉语四字格的使用</p> <p>2 翻译中英语成语的使用</p> <p>课程思政：翻译必须坚持和完善社会主义基本经济制度</p>	讲课、讨论、边讲边练	理论学习 例句分析 翻译练习
15	<p>第十五单元 成语与翻译 2</p> <p>1 理解一部分中西方谚语的译法</p> <p>2 评价中西方谚语翻译中所使用的翻译方法</p> <p>课程思政：翻译全面从严治党的战略方针</p>	讲课、讨论、边讲边练	理论学习 例句分析 翻译练习
16	<p>总复习</p> <p>课程思政：通过整个学期的思政教育与翻译实践的融合，培养学生具有服务企业、服务社会的意愿和技术能力，懂得感恩回报</p>	讲课、讨论、边讲边练	指导学习

### 三、评价方式以及在总评成绩中的比例

总评构成 (1+X)	评价方式	占比
1	期终闭卷考	55%
X1	课堂小测验	15%

注：课程教学进度计划表电子版公布在本学院课程网站上，并发送到教务处存档。

X2	读书报告	15%
X3	翻译小测验	15%

任课教师： 刘晓霓 系主任审核：林安洪 日期：2023.02.17